

Kızılderili Reisi Seattle'in Konuşması:

Washington'daki büyük şef; topraklarımızı satın almak istediğini bildirmiş. Büyük şef aynı zamanda dostluk ve iyi niyet sözlerini de eklemiştir. Bu çok nazik bir davranış. Çünkü; karşılıklı olarak, bizim dostluğumuza hiç ihtiyacı yok. Ama, biz onun önerisini düşüneneceğiz. Çünkü iyi biliyorum ki; eğer topraklarımızı satmazsak, beyaz adam silahlarla gelip, onu elimizden alabilir. Ama biz bazı şeyleri anlamıyoruz. Gökyüzünü, toprağı, kayaların ısısını, nasıl olur da alıp satarsınız. Bu düşünce bize garip geliyor. Eğer biz havanın tazeliğine ve suların pırlıtısına zaten sahip değilsek, siz onları nasıl satın alabilirsiniz. Biz bunları, belki de vahşi olduğumuz için anlamıyoruz. Bu dünyanın her parçası benim insanlarım için kutsaldır. Her parlayan çam iğnesi, bütün o kumsallar ve sahiller, karanlık ormanlardaki sis, uçsuz bucaksız alanlar, havada vızıldayarak uçuşan her böcek halkımın anılarında kutsaldır. Ağaçların gövdelerinden sızan sular, atalarımın anılarını taşır. Beyaz adamın ölüleri, yıldızlar arasında yürümeye gittikleri vakit doğdukları ülkeyi unuturlar. Halbuki bizim ölülerimiz, bu güzel dünyayı asla unutmazlar. Çünkü o, Kızılderili'nin anasıdır.

Nasıl biz bu dünyanın bir parçası isek; o da bizim bir parçamızdır. Güzel kokulu çiçekler, bizim kız kardeşimizdir. Geyik, at, büyük kartal erkek kardeşimizdir. Kayalık tepeler, ıslak çayırlardaki damlalar, atın vücudundan buharlaşan ısı ve insan, hepsi aynı ailedendir. Öyleyse, Washington'daki Büyük Şef, topraklarımızı almak isterken, bizden çok şey istemiş oluyor.

Büyük Şef; bize rahatça yaşayabileceğimiz bir yer ayırdığını söylemiş. O bizim babamız ve biz de onun çocukları olacaktık. Öyleyse, topraklarımızı alma önerinizi düşüneneceğiz. Ama bu kolay olmayacak. Çünkü, bu topraklar bizim için önemlidir. Dereler ve nehirlerden akan pırlıtlı sular, sadece su değildir. Onlar bizim atalarımızın kanıdır. Eğer bu toprakları satarsak; onun kutsal olduğunu hatırlayınız. Ve bunu çocuklarınıza öğretiniz. Göllerin berrak sularındaki her bir yansıma, halkımızın yaşamından olaylar ve anılar anlatır. Suyun sesi dedelerimizin sesidir. Nehirler bizim erkek kardeşimizdir. Susuzluğumuzu giderirler, kanolarımızı taşırlar ve çocuklarımızı beslerler.

Eğer toprağımızı satarsak hiçbir zaman unutmayın ve çocuklarınıza da öğretin; nehirler bizim olduğu kadar sizin de kardeşlerinizdir. Bu nedenle, herhangi bir kardeşinize göstereceğiniz saygıyı nehirlere de göstermelisiniz.

Bu tepeler bu ağaçlar dünyanın bir parçası olarak sunulmuştur. Beyaz adamın bizim yollarımızı anlamadığını biliyoruz. Beyaz adam için, toprağın bir parçası diğeri ile aynıdır. O sadece gece gelen bir hırsız gibi, topraktan alacağını alan ve giden bir yabancısıdır.

Aldıklarının kendinden parçalar olduğunun bilincinde değildir. Dünya onun anası değil düşmanıdır. Onu yendikçe ilerlemeye devam eder. Ve yolunda giderken babalarının mezarlarını geride bırakır. Buna da hiç aldırmaz. Dünyayı çocuklardan uzaklaştırır. Buna da aldırmaz. Beyaz adam anası dünyaya, kardeşi gökyüzüne, sanki satın alınabilen veya yağma edilebilen bir mal gibi davranır. Onun bu iştahı dünyayı çorak bir çöl haline çevirecektir. Sizin kentlerinizin gürültüsü bile bize acı verir. Beyaz adamın kentlerinde sakin yer yoktur. Orada bahar gelince, yaprakların açılışını veya böceklerin seslerini dinleyecek yer bulunmaz. Ben belki de vahşi olduğum için bunları anlayamıyorum. İnsan eğer bir kuşun yalnız başına ağlayışını dinleyemezse yaşamın ne anlamı kalır. Bir Kızılderili, rüzgarın yumuşak sesini, yağmurun temizliğini, çam kokulu rüzgarı her şeye yeğler. Bizim çocuklarınıza öğrettiğimiz şeyleri, siz de kendi çocuklarınıza öğretiniz. Dünya anamızdır. Dünyaya ne kötülük olursa, oğullarına da aynı kötülük olur.

Dünya insanlara ait değildir. İnsanlar dünyaya aittir.

Halkım için ayrılan bölgeye gitme önerinizi düşüneneceğiz. Ayrı ve barış içinde yaşayacağız. Artık geri kalan günlerimizi nerede geçireceğimiz o kadar önemli değil. Çünkü çocuklarımız, babalarının aşağılandığını gördüler. Kalan günlerimiz olmayacak. Yaşamın sonu, ve herhalde yeniden yaşamaya çalışmanın başlangıcı.

Toprağımızı alırsanız, onu bizim sevdiğimiz gibi seviniz. Anılarını aynen saklayınız. Onu bütün gücünüzle, aklınızla ve bütün kalbinizle koruyunuz.
Bütün bunlardan sonra kardeş de olabiliriz